

2022 - 2023 / 9230015092015 - Translation Studies and Education and Training in Translation and Interpreting / Translation Studies and Education and Training in Translation and Interpreting

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation Studies and Education and Training in Translation and Interpreting / Translation Studies and Education and Training in Translation and Interpreting	
Ders Kodu / Course Code	9230015092015	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	8.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Dersin amacı çeviri eğitimi, çeviri eğitiminin tarihçesi, çeviri eğitimine modern yaklaşımlar, Türkiye'de çeviri eğitimi konularını irdelemek ve karşılaşılan sorunlara çözüm önerisi getirmeye çalışmaktır.	The aim of the course is to study translation and interpreting education and training, history of translator training, translator and interpreter training in Turkey and modern approaches towards translator and interpreter training.
İçeriği / Content	-Türkiye'de çeviri eğitimi ve tarihçesi -Çeviri eğitimine modern yaklaşımlar -Çeviri eğitimi ve eğitmen öğrenci ilişkisi	-History and today of translator and interpreter training in Turkey. -Modern approached towards translator and interpreter training. -Relationship between educator and translation studies student.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>mmann, Margret (2008) Akademik Çeviri Eğitime Giriş, çevirmen : Deniz Ekeman (1990) Grundlagen der modernen Translationstheorie- Ein Leitfaden für Studierende - Heidelberg : Universität Heidelberg</p> <p>Berk, Özlem (2005) Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi , İstanbul: Multilingual</p> <p>Diriker, Ebru (2005) konferans çevirmenliği, güncel uygulamalar ve araştırmalar, İstanbul: Scala</p> <p>Erten, Asalet (2003) Tıp Terminolojisi ve Top Metinleri Çevirisi, Seçkin Yayınevi, Ankara</p> <p>Hoenig, H.G. / Kussmaul ,P. (1999). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen (=Tübinger Beiträge zur Linguistik, 205), Gunter Narr Verlag. ISBN: 3878085869</p> <p>Feyrer, Cornelia / Holzer, Peter (Hrsg.). Translation: Didaktik im Kontext. InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation Vol. 1. Frankfurt 2002, Peter Lang Verlag, ISBN. 3-631-37088-1</p> <p>Ehnert, Rolf/ Schleyer, Walter (HG.): Übersetzen im Fremdsprachenunterricht. Beiträge zur Übersetzungswissenschaft und Annäherungen an eine Übersetzungsdidaktik. Regensburg: AKDaF 1987.</p> <p>Fleischmann, Eberhard/Kutz, Wladimir/Schmitt, Peter A. (HG.): Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Narr 1997.</p> <p>Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium Verlag/ Goethe-Institut, 2000. ISBN 3-89129-449-2</p> <p>Wilss, Wolfram/Thome, Gisela (HG.): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Tübingen: Narr 1984.</p>	<p>mmann, Margret (2008) Akademik Çeviri Eğitime Giriş, çevirmen : Deniz Ekeman (1990)Grundlagen der modernen Translationstheorie- Ein Leitfaden für Studierende - Heidelberg : Universität Heidelberg</p> <p>Berk, Özlem (2005) Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi , İstanbul: Multilingual</p> <p>Diriker, Ebru (2005) konferans çevirmenliği, güncel uygulamalar ve araştırmalar, İstanbul: Scala</p> <p>Erten, Asalet (2003) Tıp Terminolojisi ve Top Metinleri Çevirisi, Seçkin Yayınevi, Ankara</p> <p>Hoenig, H.G. / Kussmaul ,P. (1999). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen (=Tübinger Beiträge zur Linguistik, 205), Gunter Narr Verlag. ISBN: 3878085869</p> <p>Feyrer, Cornelia / Holzer, Peter (Hrsg.). Translation: Didaktik im Kontext. InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation Vol. 1. Frankfurt 2002, Peter Lang Verlag, ISBN. 3-631-37088-1</p> <p>Ehnert, Rolf/ Schleyer, Walter (HG.): Übersetzen im Fremdsprachenunterricht. Beiträge zur Übersetzungswissenschaft und Annäherungen an eine Übersetzungsdidaktik. Regensburg: AKDaF 1987.</p> <p>Fleischmann, Eberhard/Kutz, Wladimir/Schmitt, Peter A. (HG.): Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Narr 1997.</p> <p>Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium Verlag/ Goethe-Institut, 2000. ISBN 3-89129-449-2</p> <p>Wilss, Wolfram/Thome, Gisela (HG.): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Tübingen: Narr 1984.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ</p>	

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Çeviri eğitimi ve çeviribilim ilişkisini irdelemek	Analysis of relationship between translation theory and translator and interpreting training
3	Türkiye'de çeviri eğitimi ve tarihçesi öğrenmek	Understand translator training and translator history in Turkey

### HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

  

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

  

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	6.00	48.00
Proje Hazırlama / Project Preparation	1	40.00	40.00
Bireysel Çalışma / Self Study	11	10.00	110.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	20.00	20.00
Toplam / Total:	24	102.00	244.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	4	4	5	4	4	5
2.Çeviri eğitimi ve çeviribilim ilişkisini irdelemek / Analysis of relationship between translation theory and translator and interpreting training	4	5	5	5	4	4
3.Türkiye'de çeviri eğitimi ve tarihçesi öğrenmek / Understand translator training and translator history in Turkey	5	4	3	5	4	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high